Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wy jesteście synowie proroków i przymierza którego zawarł Bóg z ojcami naszymi mówiąc do Abrahama i nasieniem twoim zostaną błogosławione wszystkie rody ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście synami proroków i przymierza,\* które ustanowił Bóg względem waszych ojców, mówiąc do Abrahama: I w nasieniu\*\* twoim będą błogosławione wszystkie rody\*\*\* ziemi .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy jesteście synami (tych) proroków i (tego) układu, który ułożył sobie Bóg względem ojców waszych\*, mówiąc do Abrahama: "I w nasieniu\*\* twym wysławione zostaną wszystkie narody\*\*\* ziemi." [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wy jesteście synowie proroków i przymierza którego zawarł Bóg z ojcami naszymi mówiąc do Abrahama i nasieniem twoim zostaną błogosławione wszystkie rody ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jesteście synami tych proroków i przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami. Oświadczył On Abrahamowi: W twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie rody ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jesteście synami proroków i przymierza, które Bóg zawarł z naszymi ojcami, mówiąc do Abrahama: W twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy jesteście synami prorockimi i przymierza, które postanowił Bóg z ojcami naszymi, mówiąc do Abrahama: A w nasieniu twojem błogosławione będą wszystkie narody ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyście są syny Prorockimi i testamentu, który postanowił Bóg z ojcy naszymi, mówiąc do Abrahama: I w nasieniu twoim błogosławione będą wszytkie narody ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy jesteście synami proroków i przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, kiedy rzekł do Abrahama: Błogosławione będą w potomstwie twoim wszystkie narody ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jesteście synami proroków i przymierza, które zawarł Bóg z ojcami waszymi, gdy mówił do Abrahama: A w potomstwie twoim błogosławione będą wszystkie narody ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jesteście synami proroków i przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, kiedy powiedział do Abrahama: W twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jesteście następcami proroków i dziedzicami obietnicy, którą Bóg dał waszym ojcom. Powiedział bowiem do Abrahama: «Potomstwo twoje przyniesie błogosławieństwo wszystkim narodom ziemi». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy jesteście dziećmi tych proroków i owego przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, gdy mówił do Abrahama: A w Potomku twoim błogosławieństwa dostąpią wszystkie plemiona na ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wy jesteście potomkami proroków i spadkobiercami przymierza, które Bóg zawarł z waszymi praojcami, gdy powiedział do Abrahama: Przez twoje potomstwo będę błogosławił wszystkim narodom świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy przecież jesteście synami proroków i Przymierza, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, kiedy mówił do Abrahama: ʼPrzez twoje potomstwo wszyscy ludzie na ziemi zyskają błogosławieństwoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви сини пророків і завіту, який уклав був Бог батькам вашим, кажучи до Авраама: І в насінні твоєму благословляться всі народи землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście synami proroków i Przymierza, jakie ustalił sobie Bóg w stosunku do waszych ojców, mówiąc do Abrahama: W twoim nasieniu zostaną uwielbione w Panu wszystkie narody ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy jesteście synami proroków i jesteście objęci przymierzem, które Bóg zawarł z waszymi ojcami, gdy rzekł do Awrahama: "Poprzez twoje potomstwo będą błogosławione wszystkie rody ziemi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy jesteście synami proroków oraz przymierza, którym Bóg się sprzymierzył z waszymi praojcami, mówiąc do Abrahama: ʼI w potomstwie twoim będą błogosławione wszystkie rodziny ziemiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wy zaś jesteście potomkami tych proroków i uczestnikami przymierza, które Bóg zawarł z waszymi przodkami. On powiedział Abrahamowi: „Przez twojego potomka będą błogosławieni wszyscy ludzie na ziemi”. |

1. 1) <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nasienie, σπέρμα, w lp odnosi się do Potomka – Jezusa, zob. <x>550 3:16</x>. Błogosławieństwo nigdy nie miało się ograniczać do jednego narodu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: narody, πατριαί, מִׁשְּפְחֹות . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 12:3</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 22:18</x>; <x>10 26:4</x>; <x>10 28:14</x>; <x>550 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "naszych". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O potomstwie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Przekład niezbyt dokładny. Słowo greckie bowiem oznacza diachronicznie kolejne pokolenia, pochodzące od jednego ojca. [↑](#footnote-ref-8)